

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 71.

Vydána dne 7. září 1934.

Obsah: (197.—199.) 197. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 29. srpna 1934. — 198. Nařízení o některých náležitostech při vývozu zboží. — 199. Vyhláška o mezinárodní působnosti dodatkového ujednání k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaného dne 21. prosince 1933.

## 197.

### Vládní vyhláška ze dne 5. září 1934,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 29. srpna 1934.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 5. září 1934 dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 29. srpna 1934.

Malypetr v. r.

Légation de la  
République Tchécoslovaque.

V Berlíně dne 29. srpna 1934.

Pane státní sekretáři,

mám čest potvrditi Vám, že československá  
a německá vláda dohodly se na tomto:

## I.

Ujednání článku 1 až 4 dodatkové úmluvy k československo-německé hospodářské dohodě z 29. června 1920, podepsané v Praze 6. října 1932, jejíž platnost byla výměnou not z 21. srpna 1933 prodloužena do 31. srpna 1934, platí obdobně též pro chmelový hospodářský rok 1934/35, tedy až do 31. srpna 1935.

(Übersetzung.)

Gesandtschaft  
der čechoslovakischen Republik.

Berlin, den 29. August 1934.

Herr Staatssekretär!

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, daß zwischen der čechoslovakischen und der Deutschen Regierung Einverständnis über Folgendes erzielt worden ist:

## I.

Die Vereinbarungen in den Artikeln 1 bis 4 der am 6. Oktober 1932 in Prag unterzeichneten Zusatzvereinbarung zum čechoslovakisch-deutschen Wirtschaftsabkommen vom 29. Juni 1920, deren Geltungsdauer durch den Notenwechsel vom 21. August 1933 bis zum 31. August 1934 verlängert worden ist, gelten sinngemäß auch für das Hopfenwirtschaftsjahr 1934/35, also bis zum 31. August 1935.

## II.

Tato výměna not bude ratifikována. Nabude platnosti 15. dne po výměně ratifikačních listin, jež bude provedena v Praze, a zůstane v platnosti po dobu trvání hospodářské dohody z 29. června 1920, avšak nikoliv po 31. srpnu 1935, pokud jedna ze smluvních stran tuto výměnu not nevyprovokuje k 1. kteréhokoliv měsíce se lhůtou jednoměsíční. Smluvní strany uvedou však tuto výměnu not v prozatímní platnost ještě před výměnou ratifikačních listin s účinností od 5. září 1934.

Používám také této příležitosti, abych Vám, pane státní sekretáři, projevil svou obzvláštní úctu.

Československý chargé d'affaires a. i.:  
MIROSLAV SCHUBERT v. r.

*Jeho Excelenci*

*státnímu sekretáři zahraničního úřadu  
panu Dr. von BÜLOW*

*v Berlíně.*

## II.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt an fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Prag erfolgen soll, in Kraft und bleibt für die Dauer des Wirtschaftsabkommens vom 29. Juni 1920, jedoch nicht über den 31. August 1935 hinaus, in Geltung, sofern nicht einer der vertragschließenden Teile den Notenwechsel zum 1. eines Monats mit einer Frist von einem Monat kündigt. Die vertragschließenden Teile werden den Notenwechsel bereits vor Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 5. September 1934 ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlaß, um Ihnen, Herr Staatssekretär, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

Der čechoslovakische Geschäftsträger:  
MIROSLAV SCHUBERT m. p.

*An Seine Erzellenz*

*Herrn Staatssekretär des Auswärtigen Amtes  
Dr. von BÜLOW.*

*Berlin.*

Auswärtiges Amt.  
II Ts 1551 I

Berlin, den 29. August 1934.

Herr Geschäftsträger!

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, daß zwischen der Deutschen und der čechoslovakischen Regierung Einverständnis über Folgendes erzielt worden ist:

## I.

Die Vereinbarungen in den Artikeln 1 bis 4 der am 6. Oktober 1932 in Prag unterzeichneten Zusatzvereinbarung zum deutsch-čechoslovakischen Wirtschaftsabkommen vom 29. Juni 1920, deren Geltungsdauer durch den Notenwechsel vom 21. August 1933 bis zum 31. August 1934 verlängert worden ist, gelten sinngemäß auch für das Hopfenwirtschaftsjahr 1934/35, also bis zum 31. August 1935.

## II.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt am fünfzehnten Tage nach dem

(Překlad.)

Zahraněční úřad.  
II Ts 1551 I

V Berlíně dne 29. srpna 1934.

Pane chargé d'affaires,

mám čest potvrditi Vám, že německá a čechoslovenská vláda dohodly se na tomto:

## I.

Ujednání článku 1 až 4 dodatkové úmluvy k německo-čechoslovenské hospodářské dohodě z 29. června 1920, podepsané v Praze 6. října 1932, jejíž platnost byla výměnou not z 21. srpna 1933 prodloužena do 31. srpna 1934, platí obdobně též pro chmelový hospodářský rok 1934/35, tedy až do 31. srpna 1935.

## II.

Tato výměna not bude ratifikována. Nabude platnosti 15. dne po výměně ratifikač-

Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Prag erfolgen soll, in Kraft und bleibt für die Dauer des Wirtschaftsabkommens vom 29. Juni 1920, jedoch nicht über den 31. August 1935 hinaus, in Geltung, sofern nicht einer der vertragschließenden Teile den Notenwechsel zum 1. eines Monats mit einer Frist von einem Monat kündigt. Die vertragschließenden Teile werden den Notenwechsel bereits vor Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 5. September 1934 ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlaß, um Ihnen, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

von BÜLOW m. p.

An den

*Čechoslovakischen Geschäftsträger  
Herrn Legationsrat Miroslav Schubert*

*Berlin.*

ních listin, jež bude provedena v Praze, a zůstane v platnosti po dobu trvání hospodářské dohody z 29. června 1920, avšak nikoliv po 31. srpnu 1935, pokud jedna ze smluvních stran tuto výměnu not nevypoví k 1. kteréhokoliv měsíce se lhůtou jednoměsíční. Smluvní strany uvedou však tuto výměnu not v prozatímní platnost ještě před výměnou ratifikačních listin s účinností od 5. září 1934.

Používám také této příležitosti, abych Vám, pane chargé d'affaires, projevil svou obzvláštní úctu.

von BÜLOW v. r.

*Československému chargé d'affaires  
panu legačnímu radovi Miroslavu Schubertovi  
v Berlíně.*

## 198.

### Vládní nařízení (XII) ze dne 6. září 1934

#### o některých náležitostech při vývozu zboží.

Vláda republiky Československé nařizuje podle § 2, č. 5 a § 3 zákona ze dne 14. prosince 1923, č. 7 Sb. z. a n. z roku 1924, o ochraně československé měny a oběhu zákonných platidel, ve znění zákonů ze dne 15. července 1932, č. 121 Sb. z. a n., a ze dne 19. června 1934, č. 113 Sb. z. a n., uveřejněném vyhláškou ministra financí ze dne 8. července 1934, č. 141 Sb. z. a n.:

#### § 1.

(1) Vývozci zboží jsou povinni připojit k průvodním listinám vývozních zásilek zvláštní prohlášení, v němž jest uvést jméno (firmu) a bydliště (sídlo) tuzemského vývozce, zemi určení, druh, váhu a fakturovanou hodnotu vyváženého zboží.

(2) Celní úřady potvrdí na těchto prohlášeních provedení vývozu a zašlou je Devisové

úřadovně B Národní banky Československé v Praze VII., Veletržní palác.

(3) Ten, komu vznikne za vyvezené zboží pohledávka v cizině, jest povinen vždy do 10. dne v měsíci vykázati Devisové úřadovně B Národní banky Československé své pohledávky a platby došlé za vyvezené zboží za měsíc právě minulý, odděleně podle zemí, do nichž bylo zboží vyvezeno s konečným určením. Výkaz za měsíc srpen 1934 podati jest do 10 dnů ode dne, kdy toto nařízení nabude účinnosti.

(4) Národní banka Československá jest oprávněna za souhlasu ministra financí stanoviti výjimku nebo úlevu z těchto povinností (odst. 1 a 3).

(5) Tím se mění § 3 vládního nařízení (V) č. 159/1931 Sb. z. a n.

#### § 2.

(1) Propisy zvláštního záznamu o úhradách za zboží prodané do ciziny za československé koruny zasílati budou „banky“ nadále Devisové úřadovně B Národní banky Československé.